Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie będą przynosić drewna z pola ani nie będą wycinać go z lasów, gdyż będą palić w ogniu uzbrojeniem oraz łupić swoich łupieżców i plądrować swoich grabieżców\* – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będą już znosili drewna z pola, nie będą wycinać drzew z lasów, ponieważ będą palić uzbrojeniem, łupić swoich łupieżców i plądrować swoich grabieżców — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą znosić drwa z pola ani rąbać go w lasach, ale orężem będzie się palić. A złupią tych, którzy ich łupili, i będą plądrować tych, którzy ich plądrowali, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie będą drew nosić z pola, ani ich rąbać w lasach, ale z oręża ogień niecić będą a złupią tych, którzy ich łupili, i splundrują tych, którzy ich plundrowali, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie będą nosić drew z pola ani rąbać z lasów, bo oręże palić będą ogniem; a złupią te, którym były łupem, i rozchwycą rozchwytacze swe, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą musieli już oni przynosić drzewa z pola ani wycinać w lesie, bo będzie się palić orężem. Będą oni plądrować tych, którzy ich plądrowali, będą brali zdobycz na tych, którzy na nich brali zdobycz - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie będą znosić drwa z pola ani nie będą ich ścinać w lasach, gdyż ze zbroi wzniecać będą ogień, będą łupić tych, którzy ich łupili, i będą plądrować tych, którzy ich plądrowali - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą nosili drewna z pola, nie będą go ścinać w lasach, bo będą rozpalać ogień zbroją. Zabiorą ich zdobycz, zagarną ich łupy – wyrocznia Pana Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będą musieli przynosić drewna z pola. Nie będą wycinać lasów, gdyż ogień będą podsycać orężem. Zabiorą ich zdobycz, zagarną ich łupy - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą przynosili drzewa z pola, nie będą go zbierali po lasach, bo ogień będą podtrzymywali [płonącymi] zbrojami. Będą zbierali łup na tych, którzy ich łupili, i brali zdobycze na tych, którzy ich grabili - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не візьмуть дерево з рівнини, ані не зрубають з лісу, але лиш зброю спалять огнем. І ограблять тих, що їх грабили, і візьмуть добич в тих, що в них брали, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będą znosili drzewa z pola, ani nie będą go ścinali w lasach – bo ogień będą rozniecali z oręża. Złupią swoich łupieżców i ograbią swoich grabieżców – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie będą przynosić patyków z pola ani nie będą zbierać po lasach drewna opałowego, bo będą rozpalać ogień orężemʼ. ” ʼI złupią tych, którzy ich łupili, oraz ograbią tych, którzy ich ograbialiʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. |

1. 1) <x>300 30:16</x> [↑](#footnote-ref-2)